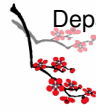


EALL Newsletter



Department of East Asian Languages & Literatures
University of Hawai'i at Manoa
Honolulu, HI 96822
<http://www.hawaii.edu/eall/>

April 2008

CURRENT RESEARCH PROJECTS	1
PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES & REVIEWS	2
PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES	3
OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES	4
OUR GRADUATE STUDENTS	5
CONGRATULATIONS: FALL 2007 GRADUATES	5

And, of course, Hakubundo Bookstore, which has been supporting this event since 1998, had its representatives there to display some of their Japan-related merchandise. This year it generously donated gift certificates that were given out as door prizes to six lucky student attendees. And all of this was made possible by Susan Hirate who gave credit to all of the workshop leaders and helpers, without whose efforts the entire event would not have run as smoothly and efficiently as it did.

CONGRATULATIONS to *Christopher Sagliano*, a Junior majoring in Accounting, and also pursuing a Certificate in Japanese. He has been selected as **the** US panelist to the 2008 Nihongo Summit program “*Kotoba to Heiwa* [language and peace]”, along with another 10 students from other countries from all over the world. This program is organized by the Japan Return Program (a non-profit organization) and Nihon Keizai Shimbun, and sponsored by the Japanese Ministry of Foreign Affairs for the purpose of fostering international understanding and peace through today’s youth and “to establish a network of distinguished human resources who will act as a bridge between Japan and the world.” Panelists live in Japan for a month during the summer and participate in conferences, meetings with government officials, and other activities. Chris spent a substantial part of his childhood in Japan where his parents taught English, and he was enrolled in the neighborhood Japanese school. Returning to Hawai‘i, he did not continue his Japanese language studies for seven years. Upon entering UHM, he was permitted to enroll in JPN 421, although he was not considered a bilingual. It took a lot of effort on his part to keep up, but he did, and he eventually took several high-level bilingual language classes. Additionally, Miki Ogasawara helped him prepare for the Nihongo Summit. Congratulations to Mr. Sagliano and two of his dedicated teachers, Miki Ogasawara and Kakuko Shoji!

WELCOME to our new Graduate Assistant in Japanese: Ms. *Erin Lau*, an M.A. student in Japanese Literature.

CONGRATULATIONS to *Kyle K. Ikeda*, Ph.D. 2007, Japanese Literature. He will be a tenure-track Assistant Professor beginning this Fall 2008 at the University of Vermont.

NIPPON CULTURE DAY 2007. The Department’s annual fall semester event went ‘big-time’ this academic year, moving from the cozy confines of the Center for Korean Studies to the garden-level rooms in the East-West Center’s Imin Center. The all-day event offered seven different workshops: advanced origami, art flower, calligraphy, gift-wrapping, Ikebana, onigiri, tea ceremony.

Current Research Projects

Haruko M. Cook – Preparation for the second phase of a study on conversation between JFL learners and their host families.

Sang Yee Cheon – Nearing completion of course development for KOR 480 (Korean Proficiency through Film) (funded by NRCEA from Fall 2006)

and working on a book manuscript, *Language and Culture of Korea through Films*, which is currently being used for the course; and articles on: (1) “Dialects of Korea reflected in Korean Films”; (2) “Status of the off-glide in Korean,” co-authored with S. Yoon; (3) “Production and perception of L2 phonological contrasts”; (4) “Interlanguage: Korean

and English obstruents”; and (5) “Teaching of changing gender roles in TV commercials in Korea,” co-authored with K. Kim.

Kyoko Hijirida – Preparing paper on “Implementation of CPR (Cultural Participation and Research),” to be presented at the Association of Teachers of Japanese (ATJ) Annual Meeting at Atlanta, Georgia, on April 3, 2008.

Kazue Kanno - The use of relative clauses in L2 production.

Kimi Kondo-Brown - Continuing as one of the principal investigators for the four-year CJK Language Testing Project (2006-2010), NRCEA (National Resource Center East Asia) Grant. The Powerpoint slides that summarize the project are downloadable from the “[Teaching Practicum in Japanese Language](http://www2.hawaii.edu/~kondo/)” homepage (<http://www2.hawaii.edu/~kondo/>). They discuss the goals of the project, give an overview (what has been done and what’s ahead?), provide

information about the data collection instruments, present data analyses conducted to date, and discuss the future uses of the evaluation data obtained from this project.

Nobuko M. Ochner – (1) Japanese women writers and the role of the Joryū Bungakusha Kai in the early Shōwa Era; (2) the spirit and body in Enchi Fumiko’s works.

Haidan Wang – “Core Curriculum for Business Chinese: Where Are We, and Where Are We Going?” research project funded by the Consortium of CIBER (Center for International Business Education and Research) of 12 universities in the U.S., April 1, 2007 - March 31, 2008.

Tao-chung Yao - Teaching culture in Chinese language classes.

Publications: Books, Articles & Reviews



Sang Yee Cheon – “Content-based Language Instruction through Korean Film,” in H. Wang (ed.), *The Korean Language in America*, vol. 12 (2007), pp. 15-30.

“Production and Perception of Korean Sibilant Fricatives in Second Language Acquisition,” *Harvard Studies in Korean Linguistics*, vol. 12 (2007), Seoul: Hanshin Publishing Co.

“Effects of Phonetic Similarity and L2 Experience: Production of English /s-sh/ by Adult Korean ESL Learners,” *2007 Proceedings of the International Congress of Phonetic Sciences* (Saarbrücken, Germany), pp. 1697-1700.

Joel R. Cohn – “What’s in a Translated Name, and What Isn’t (at Least in the Japanese Case),” at “Translation: Theory, Practice, and Trope” (<http://tinfishpress.com/tinfishnet.html>, 2007).

Haruko M. Cook – “Language Socialization in Japanese,” in P. Duff and N. Hornbeger (eds.), *Encyclopedia of Language and Education: Language Socialization* (New York: Springer, 2008), pp. 313-326.

Kyoko Hijirida – “Uchinaaguchi [Okinawan Language] Community in Hawai‘i: History and Current Developments,” with Keiko Ikeda, in Joyce N. Chinen (ed.) *Social Process in Hawai‘i* –

Uchinanchu Diaspora: Memories, Continuities, and Constructions, Vol. 42 (Honolulu: University of Hawaii Press, 2007), pp. 244-256.

Kimi Kondo-Brown – *Ohana*. Tokyo, Japan: San’ichi Shobun, 2007. 219 pp.

Nobuko M. Ochner – Book review, *Kinshu: Autumn Brocade*, by Teru Miyamoto, translated by Roger K. Thomas (New York: New Directions, 2005, 196 pp.), in *Southern Humanities Review*, vol. 41, no. 4 (Fall 2007), pp. 376-383.

Katsue A. Reynolds, Book review, *Onna Kotoba wa Tsukurareru* [Women’s Language Is Made], by Nakamura Momoko (Tokyo: Hitsuji Shobun, 2007), in *Joseigaku*, vol. 15 (2008), pp. 103-108.

Book review, *Japanese Language, Gender, and Ideology*, Shigeko Okamoto and Janet S. Shibamoto Smith (eds.) (Oxford: Oxford University Press, 2004), in *Gender and Language*, vol. 1, no. 2 (2007), pp. 305-313.

Leon A. Serafim – “The Uses of Ryukyuan in Understanding Japanese Language History,” in Bjarke Frellesvig and John Whitman (eds.), *Proto-Japanese: Issues and Prospects*

(Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008), pp. 79-99.

“Progressive Stative Predicate Extensions in Ryukyuan, and Their Relation to Earlier Japonic,” in Bjarke Frellesvig, Masayoshi Shibatani, and John Charles Smith (eds.), *Current Issues in the History and Structure of Japanese* (Tokyo: Kurosio Publishers, 2007), pp 207-218.

Kakuko Shoji – *He Mele Aloha*. Translation from Hawaiian to Japanese of *He Mele Aloha*, a collection of Hawaiian songs/poems, compiled by Carol Wilcox. Honolulu: 'Oli'Oli Productions, L.L.C., 2008. 290 pp.

Yumiko Tateyama – “JFL Learners’ Pragmatic Development and Classroom Interaction Examined from a Language Socialization Perspective,” in D. R. Yoshimi & H. Wang (eds.), *Selected Papers from Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art* (Honolulu, 2007), pp.181-202. Available:

<http://nflrc.hawaii.edu/CJKProceedings/tateyama/tateyama.html>

Haidan Wang – “The Elements of the Business Chinese Curriculum: A Pragmatic Approach”, in D. R. Yoshimi & H. Wang (eds.), *Selected Papers from Pragmatics in the CJK Classroom: The State of the Art* (Honolulu, 2007), pp. 203-209. Available: <http://www.nflrc.hawaii.edu/CJKproceedings/wang/wang.html>

Tao-Chung Yao – “Duomeiti yu huawen jiaoxue [Multimedia and Chinese Language Instruction],” in Huawei Ke and Daan He (eds.), *Huayuwen yanjiu yu jiaoxue* (Taipei: Shijie Huawen chubanshe, 2007), pp. 489-517.

“Shilun Hanyu guoji chuanbo de dazhonghua [On Popularizing Chinese Language Globally]”, *Shijie Hanyu Jiaoxue (Duiwai Hanyu jiaoxue yu yanjiu ban)*, 1 (2008), pp. 16-18.

Papers Presented at Conferences



Sang Yee Cheon – “On the Perception of Korean and English Contrasts in Second Language Acquisition,” at the 153rd Meeting of the Acoustical Society of America, Salt Lake City, June 4–8, 2007.

“Content-based Language Instruction through Korean Film,” at the 12th Annual Conference and Professional Development Workshop of the American Association of Teachers of Korean, University of Chicago, June 14-16, 2007.

“Production and Perception of Korean Sibilant Fricatives in Second Language Acquisition,” at the 12th [2007] Harvard International Symposium on Korean, Harvard University, August 3–5, 2007.

“Effects of Phonetic Similarity and L2 Experience: Production of English /s-sh/ by Adult Korean ESL Learners,” at the 2007 International Congress of Phonetic Science, Saarbrücken, Germany, August 6–10, 2007. [Travel funded by the Center for Korean Studies]

“Teaching the Language and Culture of Korea with Film and TV Drama in the American University Setting,” at the Inha-Hawaii International Symposium: How We View Each Other, Korea and

the United States, University of Hawaii at Manoa, November 28–30, 2007.

Robert N. Huey - “Hawai Daigaku no Okinawa Kenkyū Sentaa [UH’s New Center for Okinawan Studies],” at the Center for Migration Studies, University of the Ryukyus, Okinawa, Japan, January 30, 2008. Professor Huey presented this same paper in English at the monthly meeting of the Worldwide Uchinanchu Business group, Honolulu, March 6, 2008.

Song Jiang – “Building Automaticity in Both Aural and Visual Recognition of Words through a Web-based Chinese Vocabulary Builder,” at the 2007 annual joint conference of the Chinese Language Teachers Association and the American Council on the Teaching of Foreign Languages, San Antonio, Texas, November 16-18, 2007. [Travel award received from the Chung-Fong and Grace Ning Fund]

Kazue Kanno – “Does the Frequent Use of Subject Relatives by L2 Learners Support the NPAH?” at the 2008 American Association for Applied Linguistics Conference, Washington D.C., March 29-April 1, 2008. [Travel funded by UH Research & Training Revolving award.]

Kimi Kondo-Brown – “Program Evaluation Activities in the Undergraduate Japanese Language Program at the University of Hawai‘i at M–noa,” at the Hawai‘i Association of Language Teachers Conference, Honolulu, March 8, 2008.

Yumiko Tateyama – “Talking with a Classroom Guest: Opportunities for Learning Japanese Pragmatics,” with G. Kasper, at the annual conference of the Japan Association for Language Teaching, Tokyo, November 24, 2007. [Travel funded by a UH Research & Training Revolving Fund award]

Tao-chung Yao – “The First AP Chinese Exam: A Brief Report,” at the American Council on the Teaching of

Foreign Languages Annual Conference, San Antonio, Texas, November 2007.

“Tantan Meiguo Hanyu Jiaoxue de Biaozhun [On Standards for Teaching Chinese in the USA],” at a conference commemorating the 20th Anniversary of the International Society for Chinese Language Learning, Beijing, December 19-21, 2007.

“Issues Related to Grading the New AP Chinese Test,” at the Modern Language Association Annual Conference, Chicago, December 27-29, 2007.

Other Professional Activities

Sang Yee Cheon, as the conference coordinator, organized the Inha-Hawaii International Symposium entitled “How We View Each Other, Korea and the United States,” at the University of Hawai‘i at M–noa, November 28-30, 2007.

Joel R. Cohn is a member of the College of Arts and Sciences Reorganization Transition Team, and was a member of the Screening Committee, Crown Prince Akihito Scholarship Foundation in November 2007. He is an external reader of a book manuscript for UH Press, and served as a Judge for the Japan Airlines Haiku Contest, March 2008.

Haruko M. Cook was invited to teach an intensive graduate course on sociolinguistics at Tokyo University of Foreign Studies, December 25-28, 2007. She was invited to serve as a reviewer of abstracts for the upcoming Japanese/Korean Linguistic Conference and American Association for Applied Linguistics Conference. She currently serves on the UHM CJS Endowment Committee.

Kyoko Hijirida served as chief judge for the Japanese Speech Contest for High School Students, sponsored by KZOO Broadcasting Co., Tokai University of Honolulu, March 15, 2008.

Susan Hirate coordinated the annual Nippon Culture Day for the Japanese section of EALL, held in November 2007. She served on the LLL Excellence in Teaching Committee, in February 2008. She continues to serve as the Coordinator for the annual Monbukagakusho (Japanese Government’s Ministry of Education, Culture, Science, Sports, and

Technology) Japanese Studies Scholarship Competition, held this year in February and March.

Robert N. Huey attended the Conference on Outreach on “Fostering Connection, Collaboration, and Creative Ideas,” sponsored by the International Education Program Services, U.S. Department of Education, Washington D.C., February 22-23, 2008.

Kazue Kanno was the Coordinator for this year’s Japanese Language Proficiency Test administered at the University of Hawai‘i.

Kimi Kondo-Brown continues her service on the Editorial advisory board for the *Journal of Language, Identity, and Education* (since 2000), and also as an editorial consultant for *The Modern Language Journal*. She is serving on the UHM Center for Japanese Studies Endowment Committee as well as its Executive Committee this Spring 2008 semester.

Nobuko M. Ochner is currently serving on the Manoa Writing Board, a part of the General Education Focus Boards, and also on a Ph.D. dissertation committee for a student in the History Department.

Katsue A. Reynolds presented her paper on “*Boku* as a pragmatic marker: How was it introduced into Japanese? Why is it a problem now?” at Waseda University and Tokyo University of Foreign Studies, in April 2007. She recently was the moderator of a panel: “*Kosho* and Gender in Japanese – What is the problem?” at a workshop of the Society for Gender Studies, Honolulu, January 17, 2008.

Leon A. Serafim is a member of the UHM Center for Okinawan Studies Steering Committee.

Yumiko Tateyama organized and chaired a pragmatics colloquium entitled “Beyond IRF: Interaction in FL classrooms,” for the annual conference of the Japan Association for Language Teaching, Tokyo, sponsored by the JALT Pragmatics SIG, November 27, 2007.

Haidan Wang presented a talk, with Stephen Tschudi and Song Jiang, on the interdisciplinary project “Filling the Gaps: Needs Analysis for Chinese Language for Business,” at the Shidler College of Business Faculty Lounge, University of Hawai‘i at Mānoa, February 28, 2008.

Tao-chung Yao conducted four workshops at various sites: (1) “How to Prepare Online Placement Test,” at the University of California at Davis, November 1, 2007; (2) “How to Prepare for the AP Chinese Test,” for the Chinese Language Teachers Association of

California, San Francisco State University, November 3, 2007; (3) “Meiguo AP kaoshi xiankuang yu weilai [AP Chinese Exam in the USA: A report on the current status],” at the Institute for Information Industry, Taipei, Taiwan, January 3, 2008; and (4) “Understanding AP Chinese Exam Scoring” at Rice University, Houston, January 19, 2008. He holds several administrative positions, both here and at outside organizations: (1) AP Chinese Chief Reader, and Vice President for the International Society for Chinese Language Teaching, both located on the US continent; and (2) Co-Director, Confucius Institute at the University of Hawai‘i at Mānoa, and member of a Search Committee for the College of Education for a K-12 teacher trainer.

Our Graduate Students

Chie Fukuda, Ph.D. candidate in Japanese Language, received the Harry Whitten Prize for Scholarly Excellence for her scholarly paper on “Resistance against Being Formulated as Cultural Other: The Case of a Chinese Student in Japan,” written for the Advanced Graduate Certificate in SLS. (Mr. Whitten was the widow of the late ESL Professor Ruth Crymes, and was the benefactor of the Ruth Crymes Scholarship Fund.)

Chanyaporn Parinyavottichai, Ph.D. candidate in Chinese Language, received an award from the Chung-Fong and Grace Ning Fund in Chinese Studies for her dissertation data collection trip to Bangkok, Thailand in December 2007.

Matthew Shores, Ph.D. student in Japanese Literature, had his article on “Travel and *Tabibanashi* in the Early Modern Period: Forming Japanese Geographic Identity,” published in *Asian Theatre Journal*, vol. 25, no. 1 (2008), pp. 101-121. He presented two papers at recent conferences: “Three Big Names in Modern Japanese Literature Who Turned to *Rakugo*

for the Voice of a Literary Movement,” at the East-West Center Graduate Student Conference, Honolulu, February 16, 2008; and “Center and Periphery in the Humor of the Edo Period,” at the School of Pacific and Asian Studies Graduate Student Conference, March 13, 2008. He also did an individual paper presentation on “Center and Periphery in the Humor of the Edo Period,” at our East Asian Languages and Literatures Lecture Series, February 28, 2008.

Kaoru N. Villa, Ph.D. candidate in Japanese Literature, received a scholarship from the Hawai‘i Veterans Memorial Fund, Hawai‘i Community Foundation (HCF), Honolulu, for the 2007-2008 academic year. Having been advanced to the ABD stage this Spring 2008, she will be conducting her dissertation research at Doshisha University, Kyoto, from April 2008 to March 2009, funded by the Crown Prince Akihito Scholarship.

Congratulations: Fall 2007 Graduates

Ph.D. in East Asian Languages and Literatures

- ♦ Kyle K. Ikeda, Ph.D. Japanese Literature, December 2007, dissertation: “Okinawan War Literature and the Dialectics of Memory Production” [Nobuko M. Ochner, Chair]

M.A. in East Asian Languages and Literatures

- ♦ *Yoon-Hwa Choi*, M.A. Korean Language, December 2007. [Dong-Jae Lee, Chair]
- ♦ *Saori Hoshi*, M.A. Japanese Language, December 2007, thesis: "Impact of Scaffolding: Collaborative Interaction in a Japanese Language Classroom" [Dina R. Yoshimi, Chair]
- ♦ *Ok-Sim Kim*, M.A. Japanese Language, December 2007, thesis: "Fillers and Gender in Japanese and Korean: A Comparative Sociolinguistic Study" [Katsue A. Reynolds, Chair]
- ♦ *Hye-Seung Lee*, M.A. Korean Language, December 2007. [Dong-Jae Lee, Chair]
- ♦ *Jaesun Lee*, M.A. Korean Language, December 2007. [Dong-Jae Lee, Chair]
- ♦ *Jieun Lee*, M.A. Korean Language, December 2007. [Dong-Jae Lee, Chair]
- ♦ *Caitlin Nelson*, M.A. Japanese Language, December 2007. [Leon A. Serafim, Chair]
- ♦ *Sakurako Suzuki*, M.A. Japanese Language, December 2007. [Kyoko Hijirida, Chair]

B.A. in Chinese: (2)

- ♦ Cheung, Bryant Y.B.
- ♦ Lee, Krystal Y.G.

B.A. in Korean

-0-

B.A. in Japanese: (14)

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| ♦ Harkness, Amy L. | ♦ Opitz, Christine I. |
| ♦ Kindred, Shaun M. | ♦ Schexnayder, Glenn D. |
| ♦ Lamb, Gavin M. | ♦ Schultz, Jennifer M. |
| ♦ Mills, Suzannah H. | ♦ Shimada, Eric M. |
| ♦ Moyer, Samantha L. | ♦ Soga, Koshin S. |
| ♦ Nago, Christian | ♦ Thomas, Kendra K. |
| ♦ Nishida, Ayaka E. | ♦ Wong, Regina L. |

Minor in Chinese: (3)

- ♦ Chau, Jennifer W.
- ♦ Kwock, Alvin Y.H.
- ♦ Millen, Katharine I.

Minor in Japanese: (6)

- ♦ Fukuda, Brandy Y.
- ♦ Kam, Stacy L.
- ♦ Lau, Wing In
- ♦ Matsumoto, Michele T.
- ♦ Meinhold, Michelle L.
- ♦ Tamura, George K.

Minor in Korean (2)

- ♦ Gim, Susan
- ♦ Sun, Barbara K.

Certificate in Chinese: (10)

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| ♦ Allen, Brandon | ♦ Mello, Christina D. |
| ♦ Carlson, Steven J. | ♦ Naylor, Sharain S. |
| ♦ Joseph, Masai R.A. | ♦ Plank, Allison M. |
| ♦ Lee, Yu-Ju | ♦ Schimmel, David F. |
| ♦ McCracken, Sean R. | ♦ Stribling, Levi P. |

Certificate in Japanese: (1)

- ♦ Chen, Cheng-Wen

Certificate in Korean: (1)

- ♦ Jung, Ashley C.A.

CONGRATULATIONS to our B.A. Japanese majors who graduated in 2007 and who were invited by the Hawai'i Chapter of Phi Beta Kappa to join this "oldest and most prestigious academic honorary society in the nation." The criteria for selection include a 3.70 cumulative GPA and evidence of intellectual diversity at the upper-division level. We, therefore, proudly acknowledge the following four invited majors who will be graduating this academic year:

Mr. Sidney Baldauf
 Ms. Mari Hamada
 Ms. Song Lee
 Ms. Weng Seong Siu

BEST STUDENT PAPERS AWARDS, 2006-2007: Congratulations to the following students for their outstanding papers written for one of our classes. These papers are available for perusal in our Department's reference room.

UNDERGRADUATE PAPER: "Cornered: Fight or Flight Response in *A Personal Matter*," by Ansel Wilson, for EALL 372B, Fall 2006, Professor Nobuko M. Ochner.

GRADUATE LINGUISTICS PAPER: "A Comprehensive Study of *mwo*, *m̄*, *mye*, *mey*, *po*, *pye*, *pey* Syllables in the Eastern Old Japanese Dialects," by John Kupchik, for JPN 631, Spring 2007, Professor Alexander Vovin.

GRADUATE LITERATURE PAPER: "Original Sin in Miura Ayako's *Hyōten*: An Intertextual Reading," by Patrick Woo, for JPN 611C, Spring 2007, Professor Nobuko M. Ochner.